

PROGRAMACIÓN
DE
LENGUA ALEMANA
APLICADA AL CANTO

CURSO 2023-2024

Profesora: Bárbara Fernández Ramos

- 1- INTRODUCCIÓN
- 2- OBJETIVOS
- 3- CONTENIDOS
 - a. Contenido fonético
 - b. Contenido funcional básico
 - c. Léxico de las canciones
 - d. Contenidos fonético-gramaticales
- 4- CRITERIOS DE EVALUACIÓN
 - a. Mínimos exigibles
 - b. Pérdida de derecho a la evaluación
 - c. Convocatoria de septiembre
- 5- CRITERIOS DE CALIFICACIÓN
- 6- CRITERIOS DE RECUPERACIÓN
- 7- METODOLOGÍA
- 8- RECURSOS
- 9- ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS
- 10- TEMPORALIZACIÓN

INTRODUCCIÓN

Esta programación de alemán específico para el canto lírico en el Conservatorio de León tiene como objetivo ser una referencia dentro de las programaciones que intenten llevar a cabo el objetivo de orientar al alumno en el mejor desempeño de sus tareas artísticas y musicales, dentro del contexto específico de las enseñanzas del Conservatorio. No parece realista - en tan solo dos años de estudios de alemán con una clase compartida de hora media a la semana- pretender que el alumno domine las destrezas habituales en los estudios de idiomas: comprender y expresarse tanto auditivamente como por escrito en la lengua moderna alemana. Entendemos, además, que esta no es ni debe ser la naturaleza de estas enseñanzas, puesto que el alumno sobre todo abordará la tarea de trabajar partituras escritas en una lengua anterior a las modificaciones ortográficas de los años noventa en Alemania, con las

particularidades que ello supone.

A nuestro entender, el alemán dado en el conservatorio debe tener como objetivo específico comprender y trabajar adecuadamente una partitura cuyo texto (y posiblemente las indicaciones dinámicas y agógicas) estén escritos en alemán, tratando de que el alumno alcance la mayor autonomía, pero también de que sea capaz de asesorarse del mejor modo posible en el caso de que le surjan dudas: consultando bibliografía apropiada, eligiendo versiones de escucha que tengan el nivel de perfección de pronunciación necesario, buceando por la red en busca de otras estrategias de mejora.

El objetivo de estas clases de alemán es que el alumnado interprete las obras corales alemanas con la perfecta pronunciación y entonación y que conozcan el significado de las interpretaciones en lengua alemana. Dispondrá de los recursos necesarios para interpretar correctamente desde un punto de vista textual en los siguientes aspectos:

- Conocerá algunas palabras del léxico que le permitirán aventurar un posible significado.
- Habrá desarrollado la capacidad de elucubrar sobre lo que puede significar el texto a nivel simbólico una vez haya captado su sentido literal.
- Deducirá si el texto está escrito en alemán normativo o con alguna variante dialectal.
- Entenderá el tempo de la pieza y las indicaciones de carácter que aparezcan.
- Podrá decir correctamente el nombre del compositor.
- Sabrá pronunciar un 80% de las palabras que aparezcan en el texto en la primera lectura.
- Conocerá los medios bibliográficos a su alcance a los que recurrir para deducir en qué reside la excepcionalidad de ese 20% restante y reproducirlo también correctamente.
- Sabrá qué recursos puede emplear para dar variedad a un texto que se repita muchas veces (en la interpretación de un oratorio u aria de ópera).

- Tendrá claro cómo puede dar variedad a una estructura estrófica llevando la atención a las palabras fundamentales de esta estrofa.
- Intentará dar un carácter distinto a los personajes que intervienen en una canción dialogada o una balada.
- Podrá deducir si un cantante que escucha en directo o en grabación pronuncia perfectamente o no y en qué criterios de sentido (literal y simbólico) se basa su interpretación, pudiendo -y posiblemente deseando- fundamentar por qué le gusta o no le gusta.

Un objetivo a destacar es que, el alumno, además, habrá sucumbido a una cierta fascinación por el repertorio cantado en alemán y no caerá en el error de pensar, como nos sucede frecuentemente a los hispanoparlantes, que en alemán “todo se pronuncia demasiado fuerte”.

TERCER CURSO (Enseñanzas profesionales)

Los objetivos recogidos en el B.O.E del 9 de septiembre de 1992 por el que se regulan las “Lenguas extranjeras aplicadas a canto” pueden ser generales o específicos. Elaboramos a continuación una adaptación específica al aula del Conservatorio de Música de León.

OBJETIVOS

Objetivos generales:

- a) Iniciarse en el estudio de la fonética de la lengua alemana y familiarizarse con la transcripción fonética internacional.
- b) Comprender términos orales o escritos en el repertorio específico de lengua alemana.
- c) Leer, dándoles su sentido y expresión, textos escritos de un nivel adecuado a la capacidad del alumno.
- d) Utilizar la lectura de textos sencillos, literarios y no literarios, con el fin de familiarizarse con los diferentes registros de la lengua literaria.
- e) Valorar la importancia del mensaje que se transmite y de la propia lengua dentro de un texto cantado.
- f) Disfrutar la riqueza que suponen las diversas culturas y sus lenguajes, contextualizando cómo condicionan sus diversas puestas en música.

Objetivos específicos:

Didácticos:

- a) Conocer los principios básicos de la fonética alemana, con especial atención a los sonidos que no existen en el sistema fonético del español.
- b) Conocer las normas fijas de pronunciación (relación entre las grafías u los sonidos)
- c) Profundización en los sonidos más complicados para los hispanoparlantes que aprenden alemán.
- d) Transcripción fonética de palabras alemanas.
- e) Conocer mejor la cultura alemana
- f) Lectura de textos apropiados para el alumno.

Operativos o Experiencias:

- g) Conocer las generalidades y aplicaciones de todos los sonidos de alemán.
- h) Interpretar de memoria los “Lieder“ propuestos para este curso.

CONTENIDOS

Capacitación del alumno para que domine las estructuras elementales de la lengua alemana, con especial dedicación al desarrollo de la pronunciación y comprensión lectora de textos sencillos.

Contenido fonético

- Ejercicios de fonética general y fonética comparada español-alemán.
- Técnicas de lectura.
- Prosodia. Insistencia en la entonación y el acento.
- Diferenciaciones sutiles entre las consonantes bilabiales, linguovelares, fricativas, alveolares, palatales, velares, nasales y guturales del alemán respecto a las del castellano.
- Vacilación del uso de vocales largas y breves. Vocales tónicas y átonas.
- Relaciones fonotácticas del sistema fonético alemán: sonidos en posición inicial de palabra, en posición final de palabra.
- Profundización en el uso de la escritura fonética como ayuda muy precisa para el alumno.

Contenido funcional básico

Introducción de uso general al alemán hablado:

Se estudiarán las estructuras gramaticales básicas, así como el vocabulario contenido en los Lieder y demás repertorio de canto en alemán.

CUARTO CURSO (Enseñanzas profesionales)

Los objetivos recogidos en el B.O.E del 9 de septiembre de 1992 por el que se regulan las “Lenguas extranjeras aplicadas a canto” pueden ser generales o específicos. Elaboramos a continuación una adaptación específica al aula del Conservatorio de Música de León.

OBJETIVOS

Objetivos generales:

- a) Profundizar en la fonética de la lengua alemana.
- b) Comprender términos orales o escritos en el repertorio específico de lengua alemana.
- c) Leer, dándoles su cabal sentido y expresión, textos escritos de un nivel adecuado a la capacidad del alumno.
- d) Utilizar la lectura de textos literarios puestos en música con el fin de familiarizarse con los diferentes registros de la lengua literaria.
- e) Valorar la importancia del mensaje que se transmite y de la propia lengua dentro de un texto cantado.
- f) Disfrutar la riqueza que suponen las diversas culturas y sus lenguajes, contextualizando cómo condicionan sus diversas puestas en música.

Objetivos específicos:

Didácticos:

- a) Asimilación de toda la fonética alemana vista en el curso pasado y profundización en los fonemas básicos y las normas fijas de pronunciación.
- b) Profundización en los sonidos más complicados para los hispanoparlantes que aprenden alemán.
- c) Transcripción fonética de palabras alemanas.
- d) Conocer mejor la cultura alemana
- e) Lectura de textos apropiados para el alumno.

Operativos o Experiencias:

- f) Valorar los distintos sonidos de la lengua alemana
- g) Conocer las generalidades y aplicaciones de todos los sonidos de alemán.
- h) Interpretar de memoria los “Lieder“ propuestos para este curso. Dos de ellos pueden ser los mismos para la clase de alemán que para la clase de canto. En cuarto se introducirá, a diferencia del Lied estrófico en el tercer curso, una pieza narrativa o balada; es decir, una pieza que incluya la representación de personajes diferentes.

CONTENIDOS

Capacitación del alumno para que domine las estructuras elementales de la lengua alemana, con especial dedicación al desarrollo de la pronunciación y comprensión lectora de textos más complicados que en el curso pasado.

Contenido fonético

- Ejercicios de fonética sobre los aspectos de más dificultad para los alumnos. Ich-laut y Umlaute ä, ö, ü; diferenciación de los sonidos <sch>, <ch>, <z>, <s>, <r>, <tz>, <zt>, <st>, <sp>,...
- Técnicas de lectura.
- Prosodia. Insistencia en la entonación y el acento.
- Diferenciaciones sutiles entre las consonantes bilabiales, linguovelares, fricativas, alveolares, palatales, velares, nasales y guturales del alemán respecto a las del castellano.
- Vacilación del uso de vocales largas y breves. Vocales tónicas y átonas.
- Relaciones fonotácticas del sistema fonético alemán: sonidos en posición inicial de palabra, en posición final de palabra.
- Profundización en el uso de la escritura fonética como ayuda muy precisa para el alumno.

Contenido funcional básico

Introducción de uso general al alemán hablado:

Se trabajará de forma más extensa el vocabulario del año anterior, afianzándolo con términos nuevos.

Se introducirán las siguientes cuestiones específicas de cuarto curso:

Léxico de las canciones:

Se trabajará de forma más extensa el vocabulario del año anterior, afianzándolo con términos nuevos.

Se introducirán las siguientes cuestiones específicas de cuarto curso:

- Las nostalgias:

Sentir lo que está lejos, lo que has perdido, tu hogar, lo que nunca retornará; la precisión del léxico de la nostalgia en alemán.

- Blumen blühen:

La aliteración en los poemas alemanes. De dónde venimos (lógica formal en el siglo XIV), en qué devino.

- Esto no rima:

Lógica versificada del alemán. Análisis de la estructura versificada (para facilitar la pronunciación y memorización de los poemas cantados).

-
- Es alemán, pero no lo entiendo:

“En ca’ la agüela”:
variantes dialectales del alemán. Alemán informal o no normativo.
Culteranismo, simbolismo y vanguardias en los poemas de Lied alemán. Kloptstok,

Dehmel, Gilm y su retórica simbólica (en R. Strauss, Schönberg, Webern, Berg).

Introducción a algunas variantes dialectales del alemán que aparecen en los Lieder y canciones de Schubert, Mahler y Brahms: dialecto vienés, dialecto suizo, dialecto bávaro. Los diminutivos en “-l”. La pronunciación dialectal de la “a” y las vocales abiertas.

Contenidos fonético-gramaticales que condicionan decisiones musicales:

¿Me corto las vocales o me las dejo largas?	Condicionamiento de las vocales largas y cortas según la escritura rítmica de la partitura. Profundización en el problema y toma de decisiones. Normas, excepciones y otras dificultades.
Alegré en mi casá.	Las prosodias: Cómo tomar las mejores decisiones cuando el compositor ha elegido una fórmula de acentuación distinta de la que nos parece más lógica textualmente. Comprensión de estas elecciones.
Auf er stehen!	Fórmulas y estrategias para dar coherencia a una frase estructurada en torno a un verbo separable.
erfüllen o gefühlt?	Pistas para que los alumnos distingan correctamente los prefijos y los sufijos de las diferentes palabras, con el fin de dar sentido a las normas de pronunciación que les afectan.
¿Deberías o no deberías?	El empleo de los verbos modales y otras formas de sugerir contenidos imprecisos o velados en alemán. Cómo elegir la mejor de las traducciones posibles en caso de contenidos velados.

COMÚN PARA 3º Y 4º DE PROFESIONAL

Temporalización de los contenidos en el aula:

La organización de los contenidos dependerá de las capacidades, facilidades y dificultades de cada alumno. Dedicaremos más o menos tiempo a las distintas tareas según se manifiesten como más o menos necesarias, urgentes o asumidas.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

- *Evaluación inicial:* Con frecuencia, el profesor se encuentra en la misma aula con alumnos de distintos niveles. Algunos habrán cursado ya estudios de alemán reglado y otros apenas habrán superado los contenidos de Tercero. Se dedicará una sesión a evaluar estos conocimientos previos y la intuición idiomática del alumno. Este estudio del terreno le servirá al profesor para poder adaptar los objetivos, contenidos y actividades propuestas para el curso.

- *Evaluación procesual*: Esta evaluación consistirá en la valoración continua del proceso o desarrollo del aprendizaje del alumno, así como de la enseñanza del profesor. Se aplicará encargando pequeños cometidos o tareas a las alumnas y alumnos, observando su grado de asimilación de lo aprendido, su capacidad de iniciativa individual, etcétera. Es de esperar que en el cuarto curso los alumnos conozcan ya las dinámicas de trabajo y su compromiso y dedicación a las tareas aumente.
- *Evaluación final o sumativa*: Esta evaluación supone un momento de reflexión en torno a lo alcanzado después de un plazo establecido para llevar a cabo determinadas actividades y aprendizajes. En cuarto curso, los alumnos deberán dominar plenamente la ejecución de los fonemas del alemán practicados en cada trimestre. Asimismo deberán mostrar el dominio lingüístico máximo posible, sobre todo en los aspectos problemáticos referentes a la pronunciación, entonación, prosodia e interpretación de las partituras que se hayan propuesto en la clase, ya sea por iniciativa de la profesora de alemán, la profesora de canto o los profesores de música de cámara.
- *Autoevaluación*: Mediante la autoevaluación los alumnos podrán reflexionar y tomar conciencia acerca de su propio aprendizaje. Con ella, detectarán sus propios avances y dificultades, tomando acciones para corregirlas. Esto genera que el alumno aprenda a valorar su desempeño con responsabilidad. La aplicaremos fundamentalmente para analizar una pieza recién interpretada en la propia clase o para valorar audios o vídeos con interpretaciones del propio alumno/a.
- *Coevaluación*: Al finalizar cada unidad, los alumnos y profesores podrán evaluar ciertos aspectos que resulten interesantes destacar. Se valorará conjuntamente el contenido de los trabajos, las competencias alcanzadas, los recursos empleados, las actuaciones destacadas, etc.

La evaluación será continua. Dado el carácter reducido de los grupos se irá informando individualmente al alumno de sus progresos y se aplicará, en caso de dificultades, el conjunto de medidas específicas conveniente.

Cada alumno tendrá un cuaderno, tableta digital u ordenador donde hará las anotaciones pertinentes que indique el profesor, así como los resultados de sus propias iniciativas.

El profesor anotará en cada ficha u hoja digital de seguimiento del alumno los progresos y dificultades obtenidos en cada trimestre.

En cada evaluación se hará una breve prueba oral en la que se testen de manera global los conocimientos adquiridos por el alumno. También se realizará un pequeño examen de vocabulario y fonética.

Mínimos exigibles:

- Los textos de los Lieder del curso cantados con la dicción fonética correcta y de memoria (60% de la nota).
- Textos de las restantes piezas en alemán planteados por los demás profesores, sean o no de memoria (10%).
- Memorización y comprensión del vocabulario concerniente a estos Lieder en su ámbito semántico y capacidad de deducir de similitudes en otros Lieder próximos en cuanto a temática (30%).

Pérdida del derecho a la Evaluación Continua.

El proceso de aprendizaje artístico requiere un seguimiento constante y continuado por parte del profesor y, por tanto, la asistencia regular del alumno a las clases.

El Departamento de Agrupaciones Corales e Instrumentales ha establecido que, a partir del curso 2011/12, el número máximo de faltas de asistencia que conllevarán la pérdida del derecho a la evaluación continua será de 6 faltas del total que, por especialidad y asignatura, configuran el currículo de cada curso. El equipo docente valorará y analizará cada caso en función de la distribución temporal de las mismas y del carácter de la asignatura en cuestión.

El procedimiento sustitutorio de evaluación será la realización por parte del alumno de una prueba específica ante el profesor de la asignatura. Esta prueba será de carácter público. En ella, el alumno demostrará haber alcanzado los objetivos mínimos establecidos en la asignatura en cuanto a fonética y comprensión básica de la lengua, estableciéndose una prueba que se puntuará como sigue:

Lectura de un breve texto escrito	25%
Interpretación de una o varias arias o canciones en alemán	50%
Memorización de las piezas	25%

Convocatoria de Septiembre:

El examen de la convocatoria de septiembre se realizará en los primeros días de dicho mes mediante prueba específica ante el profesor de la asignatura. Esta prueba será de carácter público. El procedimiento, al igual que en la prueba sustitutoria de pérdida de evaluación continua, incluirá los contenidos y forma que figuran en el apartado anterior de la programación didáctica de la asignatura y con ellos el alumno demostrará haber alcanzado los objetivos mínimos establecidos.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

La calificación del alumno/a (tanto para los alumnos de 3º como para los de 4º) se llevará a cabo de la siguiente manera:

- Un 60% de la nota en función de los trabajos realizados por los alumnos y las calificaciones diarias del profesor de la asignatura.
- Un 30% de la nota consistirá en la calificación que reciba por la realización de un examen trimestral. Dicho examen consistirá en:
 - la lectura, interpretación y traducción de una partitura conocida por el alumno/a y estudiada en clase.
- Un 10% de la nota dependerá de la actitud del alumno, en función de parámetros como puntualidad, interés y participación (en la medida de sus posibilidades) en las actividades.

CRITERIOS DE RECUPERACIÓN

Si el alumno no supera los mínimos en la calificación de un trimestre, tendrá siempre la oportunidad de trabajar durante el siguiente trimestre aquellas dificultades pendientes de resolución. Ello conllevará que la materia pueda recuperarse en cualquier momento cuando el alumno se sienta preparado.

METODOLOGÍA

La metodología empleada en la clase de alemán para canto será activa y comunicativa, situando al alumno como protagonista del proceso de aprendizaje, si bien bajo la guía y apoyo del profesor.

Es necesario que los alumnos dispongan las partituras que se vayan a trabajar en el curso y recomendable que adquieran un libro con textos de Lieder alemanes.

Se concederá suma importancia a la práctica cada vez más perfeccionada con las partituras en lengua alemana con las que se esté trabajando en la clase de canto y música de cámara. Ello requerirá la colaboración permanente con la profesora de canto correspondiente, si bien en el cuarto curso se espera una mayor consciencia del alumno de qué piezas puede cantar.

Técnicas de estudio

Se concederá gran importancia a las técnicas de aprendizaje autónomo para que el alumno pueda valerse por sí mismo en el aprendizaje y uso de la lengua fuera del aula. Dentro de este apartado, el conocimiento de los recursos y herramientas digitales será fundamental.

RECURSOS

Recursos metodológicos:

No se empleará un libro de texto fijo, alentando a los alumnos a utilizar desde un primer momento materiales digitales, sus partituras y los libros que deseen adquirir.

Otros recursos metodológicos serán:

- Ejercicios de pronunciación, entonación y articulación fonética con una precisión muy cuidada. Todo el material será proporcionado por el profesor.
- Audición de los diferentes sonidos vocálicos y consonánticos y de textos poéticos y literarios específicos del mundo de Lied, ópera y oratorio.
- Vocabulario específico de las piezas y los géneros musicales.
- Reconocimiento de fonemas, sonidos. Transcripción directa de los sonidos escuchados.
- Audición de las obras vocales de los compositores más representativos y los intérpretes más fieles, trabajando sobre numerosos aspectos.

ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS Y EXTRAESCOLARES

Los alumnos podrán participar en diversas actividades propuestas por el propio Centro, entre las que se encuentran los conciertos en colaboración con las Escuelas Oficiales de idiomas de León, Astorga o Ponferrada, que se han llevado a cabo desde el curso 2012-2013, así como proponer iniciativas al resto del grupo. Es de esperar que los alumnos de cuarto curso se impliquen más (respecto a cantidad de piezas y calidad a la hora de abordarlas) que los alumnos del curso anterior. En las actividades complementarias y extraescolares pueden participar alumnos que ya no cursan la asignatura de alemán, pero siguen matriculados en otros cursos de Canto del Conservatorio.

Eventualmente, podría realizarse alguna actividad con la colaboración de ex- alumnos si se considera interesante para la buena marcha del trabajo en el aula.

Los conciertos organizados en colaboración con las escuelas de idiomas tendrán carácter temático, lo que condicionará en parte el léxico trabajado en las clases.

TEMPORALIZACIÓN

Los contenidos se impartirán en sesiones de 90 minutos semanales

PLAN DE ACCIÓN TUTORIAL

Todos los alumnos estarán a cargo de un profesor-tutor que les

informará de los progresos o dificultades adquiridos y que, de ser necesario, asumirá la tarea

BIBLIOGRAFÍA

- Roger Alier, Guía universal de la ópera. Robinbook, Barcelona, 2007.
- Evelyn Frey: Kursbuch Phonetik. Hueber, Ismaning 1995. (Ejercicios de fonética)
- U. Hirschfeld: Phonetik lehren und lernen. Langenscheidt, Berlin, 2000
- U. Kind: Eine kleine Deutschmusik, Langenscheidt, Berlin 1983.
- Fernando Pérez Cárceles. Los Lieder de Schubert. Hiperión, Madrid, 2006.
- D. Wagner/P. Zeigler: Mit Liedern lernen, Verlag für Deutsch, München 1982.
- S. Wenkums: Heute hier, morgen dort, Langenscheidt, Berlin 1991.
- S. Wenkums: Mein Gespräch, meine Lieder, Langenscheidt, Berlin 1986.